

ACTA No. 98 7 de junio de 1927.

MINUTE No. 98. June 7, A.D. 1927.

A las nueve y media horas del día siete de junio de 1927, la Comisión Unida se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana, en Ciudad Juárez, Chihuahua, y continuó la sesión empezada el día 6 de junio de 1927, en las oficinas de la Sección Americana. Continuaron las discusiones sobre el asunto del estudio de un proyecto de tratado entre México y los Estados Unidos para la rectificación del cauce del río Bravo (Grande) entre El Paso y Fort Quitman, Texas. Durante estas discusiones se desarrollaron varias puntos y detalles de procedimiento interesantes, y también asuntos importantes que deberían tenerse en consideración con referencia a la redacción del tratado en cuestión. Tanto el Comisionado Mexicano como el Americano propusieron y convinieron en pedir, a sus Gobiernos respectivos, instrucciones relacionadas con los lineamientos generales del tratado en proyecto entre los dos Gobiernos, ya que esas instrucciones facilitarían y expeditarían el verdadero desarrollo y la redacción del tratado en proyecto. Se levantó la sesión para volver a reunirse a llamado de cualquiera de los Comisionados.

At 9:30 A. M., the Joint Commission met in the offices of the Mexican Section in the City of Juarez, Chihuahua, and continued the session begun on June 6, 1927 in the offices of the American Section in the City of El Paso, Texas. Discussions were continued on the subject of study of proposed treaty between the United States and Mexico for the rectification of the channel of the Rio Bravo (Grande) between El Paso and Fort Quitman, Texas. These discussions developed a number of interesting points and features of procedure, as well as important matters that should be considered in connection with the draft of such a treaty. It was proposed and agreed by both the Mexican and American Commissioners that their respective Governments be asked for certain instructions in connection with the outlining of the proposed treaty between the two Governments, as such instructions would facilitate and expedite the actual development and drafting of the proposed treaty. Meeting adjourned subject to the call of either Commissioner.

August P. Serrano
Comisionado Mexicano.

Lon Larson.
Comisionado Americano Interino

José Hernández
Secretario Mexicano

Clark H. Capps
Secretario Americano

L. W. Larson.
Acting American Commissioner.

August P. Serrano
Mexican Commissioner.

Clark H. Capps
American Secretary.

José Hernández
Mexican Secretary.

ACTA No. 97, 4 de Junio de 1927.

MINUTE No. 97. June 4, 1927.

A las diez horas del día cuatro de Junio de mil novecientos veintisiete la Comisión Unida se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua.-- El Señor Lawrence M. Lawson presentó dos telegramas girados por el Honorable Secretario de Estado de los Estados Unidos de América por los que se le elige Comisionado Americano de Límites en sustitución del Señor George Curry, debiendo fungir con el carácter de interino durante el período comprendido del 1° al 30 de Junio, y, como Comisionado, a partir del primero de Julio de 1927. Copias de los telegramas mencionados se agregan a la presente Acta para que formen parte de ella.-----
El Comisionado Mexicano expresó su satisfacción por el nombramiento del Señor Lawson para Comisionado de Límites y a su vez el Sr. Lawson contestó que se sentía muy complacido de formar parte de la Comisión Internacional de Límites y que esperaba que en muy poco tiempo se enteraría de los asuntos de la Comisión quedando así en condiciones de poder tomar resoluciones sobre ellos. El Comisionado Americano propuso que la Comisión comenzara desde luego el estudio de una convención internacional para la ejecución de obras de defensa y rectificación del cauce del Río Bravo entre El Paso y Fort Quitman, Texas, al que se refieren las instrucciones que ambos Comisionados tienen ya recibidas de sus respectivos Gobiernos, y habiendo el Comisionado Mexicano aceptado esta proposición comenzó el estudio y discusión del asunto en lo general.-----
Al terminar la sesión, los Comisionados convinieron en reunirse el lunes seis de Junio a las 10 A.M., en las oficinas de la Sección Americana, para seguir tratando el mismo asunto.-----

On this fourth day of June, A.D., 1927, at ten A.M., the Joint Commission met in the offices of the Mexican Section in the City of Juárez, Chihuahua.-- Mr. Lawrence M. Lawson presented two telegrams signed by the Honorable Secretary of State of the United States of America, wherein he is selected -- American Boundary Commissioner -- vice Mr. George Curry, to act ad interim for the period comprised between June 1 and June 30, 1927, and as Commissioner from the first of July, 1927. Copies of the said telegrams will be attached hereto and form part hereof.-----
The Mexican Commissioner expressed satisfaction in the matter of the appointment of Mr. Lawson as Boundary Commissioner, and Mr. Lawson, in reply, stated that he was -- pleased to be a member of the -- International Boundary Commission and that he hoped that within a short time he would be thoroughly informed in regard to the matters before the Commission and be in -- position to pass judgment thereon. The American Commissioner proposed that the Commission commence -- presently the study of an international convention for the execution of control work and the rectification of the channel of the Rio Grande (Bravo) between El Paso and -- Fort Quitman, Texas, to which -- reference is made in the instructions issued to and received by -- the Commissioners from their -- respective Governments; and the -- Mexican Commissioner having accepted this proposition, the study and -- discussion of the premises, in a general way, was undertaken.-----
Upon adjournment of the meeting the Commissioners agreed to meet on Monday, the sixth day of June, at 10 A.M., in the offices of the American Section, for the purpose aforesaid.-----

Gustav P. Sevras
Comisionado Mexicano

L. C. Lawson
Acting American Commissioner.

L. C. Lawson
Comisionado Americano Interino.

Gustav P. Sevras
Mexican Commissioner.

José Hernández Arda
Secretario Mexicano

Clark H. Cress
U.S. Secretary.

Clark H. Cress
Secretario Americano.

José Hernández Arda
Mexican Secretary.